

Uusi raamatun käännös.

Suomalainen raamatunkäännöskomitea, johon kuuluvat hrat Gustaf Johansson, Edv. Stenij, Joh. Schwartzberg ja J. J. Gummerus, on nyt saanut suomennoksen koko Uudesta Testamentista suoritetuksi. Komitea on arvellut hyödylliseksi, että seurakuntiemme papit ja asiaa harrastavat maallikot ilmottaisivat mielipiteensä käännöksestä, ennenkuin ryhdytään sen painattamiseen. Sitä varten komitea on painattanut näytteeksi vihkosen, joka sisältää Matteuksen evankeliumin suomennoksen ja joka 25 pennistä on saatavana kirjakaupasta.

Tämä suomennos on ilolla tervehdittävä. Sen kieli on ajanmukainen ja monta kohtaa, jotka ennen oli väärin tai huonosti käännetty, on oikaistu yhtäpitäväksi alkutekstin kanssa.

Kuitenkin on muutamia muistutuksia ja huomautuksia tehtävänä: paikotellen on väärä käännös yhä voimassa ja lukija on huomaavinaan, etteivät suomentajat ole käsittäneet kristuksen oppia sen koko puhtaudessa. Emme kuitenkaan tällä kertaa ehdi ryhtyä suomennoksen tarkastamiseen, mutta toivomme vielä saavamme tilaisuuden kosketella asiaa jossakin seuraavassa »Illanvieton» numerossa.

P. E.

(Työmiehen Illanvietto 1902, ensimmäinen vuosikerta, N:o 6, Helsingissä, Lokakuun 10 p. 1902, s. 46, palsta 3.)